

СОГЛАШЕНИЕ О СОДЕЙСТВИИ В ТРУДОУСТРОЙСТВЕ И О ВКЛЮЧЕНИИ В КАДРОВЫЙ РЕЗЕРВ	AGREEMENT FOR EMPLOYMENT FACILITATION AND INCLUSION IN THE CANDIDATES POOL
(ОФЕРТА)	(OFFER)
Настоящий текст является офертой в целях заключения соглашения о содействии в трудоустройстве между:	This is an offer for entering into the employment facilitation agreement between:
- любым физическим лицом, прошедшим регистрацию на настоящем сайте: https://krka.csodcloud.ru/ux/ats/careersite/15/home?c=krka (далее именуемый «Соискатель»), с одной стороны	- any individual who registered or applied to the vacant position on this website: https://krka.csodcloud.ru/ux/ats/careersite/15/home?c=krka (the “Applicant”), of the one part,
и следующими лицами:	and the following entities:
- Общество с ограниченной ответственностью «КРКА ФАРМА» (ИНН 5042060699, ОГРН 1025005328853, место нахождения: 143500, Российская Федерация, Московская область, г. Истра, ул. Московская, д. 50), в лице Директора Радченко Н.А., действующей на основании Устава,	- KRKA PHARMA Limited Liability Company (INN (Taxpayer Identification Number) 5042060699, OGRN (Primary State Registration Number) 1025005328853, with its registered office at: 143500, the Russian Federation, the Moscow Region, Istra, Moskovskaya St., 50), represented by its Director N.A. Radchenko, acting under the Articles of Association,
- Общество с ограниченной ответственностью «КРКА-РУС» (ИНН 5017036276, ОГРН 1025001813198, место нахождения: 143500, Российская Федерация, Московская область, г. Истра, ул. Московская, д. 50), в лице Генерального Директора Зупана П., действующего на основании Устава,	- KRKA-RUS Limited Liability Company (INN 5017036276, OGRN 1025001813198, with its registered office at: 143500, the Russian Federation, the Moscow Region, Istra, Moskovskaya St., 50), represented by its Director General P. Zupan, acting under the Articles of Association,
(далее совместно именуемые «Работодатели», а по отдельности – «Работодатель»), с другой стороны.	(hereinafter collectively referred to as the “Employers”, and individually as an “Employer”), of the other part.
Безусловным принятием (акцептом) условий настоящей оферты считается регистрация Соискателя на настоящем интернет-сайте: https://krka.csodcloud.ru/ux/ats/careersite/15/home?c=krka либо его отклик на вакансию посетителя (гостя) (далее – Карьерный сайт).	The registration or application to the vacant position as a visitor (guest) of the Applicant on this website: https://krka.csodcloud.ru/ux/ats/careersite/15/home?c=krka (the “Career Site”) shall be deemed to be an unconditional acceptance of the terms hereof.
Акцепт настоящей оферты (Соглашения) на каких-либо иных условиях, отличающихся от условий, которые указаны в настоящей оферте, либо акцепт под условием, не допускается.	The acceptance of this offer (Agreement) on any terms other than those specified herein, or the conditional acceptance shall not be allowed.
1. Термины и определения	1. Terms and Definitions
1.1. персональные данные (сокращенно «ПДн») - любая информация, относящаяся к прямо или косвенно определенному или определяемому физическому лицу (субъекту персональных данных);	1.1. Personal data (PD) means any information which directly or indirectly relates to identified or identifiable individual (personal data subject);
1.2. специальные категории персональных данных – персональные данные, касающиеся расовой, национальной принадлежности, политических взглядов, религиозных или философских убеждений, состояния здоровья, интимной жизни;	1.2. special personal data categories mean personal data related to ethnicity, nationality, political views, religious or philosophical beliefs, state of health, private life;
1.3. биометрические персональные данные - сведения, которые характеризуют физиологические и биологические особенности человека, на основании которых	1.3. biometric personal data means information describing physiological and biological peculiarities of a person, based on which his/her identity may be established (biometric personal

можно установить его личность (биометрические персональные данные) и которые используются оператором для установления личности субъекта персональных данных;	data) and which are used by the processor to identify the personal data subject;
1.4. субъект персональных данных - физическое лицо, персональные данные которого обрабатываются;	1.4. personal data subject means an individual whose personal data is processed;
1.5. оператор (оператор персональных данных) – любая из вышеназванных компаний КРКА, самостоятельно или совместно с другими лицами организующие и (или) осуществляющие обработку персональных данных, а также определяющие цели обработки персональных данных, состав персональных данных, подлежащих обработке, действия (операции), совершаемые с персональными данными;	1.5. processor (personal data processor) means any of the above-mentioned KRKA companies that individually or together with other entities organizes and/or carries out the processing of personal data, as well as defines the purposes of personal data processing, the composition of personal data to be processed, the actions (operations) performed with personal data;
1.6. обработка персональных данных - любое действие (операция) или совокупность действий (операций), совершаемых с использованием средств автоматизации и/или без использования таких средств с персональными данными, включая сбор, запись, систематизацию, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение), извлечение, использование, передачу (распространение, предоставление, доступ), обезличивание, блокирование, удаление, уничтожение персональных данных;	1.6. personal data processing means any personal data action/operation or a totality of personal data actions/operations which may be performed through the use of automation tools or without using the same, including the collection, recording, systematization, accumulation, storage, clarification (update, modification), retrieval, usage, transmission (disclosure, provision, access), anonymization, blocking, deletion, destruction of personal data;
1.7. автоматизированная обработка персональных данных - обработка персональных данных с помощью средств вычислительной техники;	1.7. automated processing of personal data means personal data processing using computer equipment;
1.8. информационная система персональных данных (ИСПДн) совокупность содержащихся в базах данных персональных данных и обеспечивающих их обработку информационных технологий и технических средств.	1.8. personal data information system (PDIS) means a set of personal data contained in databases as well as information technologies and hardware supporting its processing;
1.9. передача персональных данных – обработка персональных данных, представляющая из себя следующие действия с персональными данными: распространение и/или предоставление и/или доступ к ним, когда персональные данные становятся доступными тому или иному кругу лиц;	1.9. personal data transfer means personal data processing, which is the following actions with personal data: dissemination and/or provision and/or access to such data where personal data becomes available to a certain scope of persons;
1.10. распространение персональных данных - действия, направленные на раскрытие персональных данных неопределенному кругу лиц;	1.10. personal data dissemination means actions aimed at disclosing personal data to the public;
1.11. предоставление персональных данных - действия, направленные на раскрытие персональных данных определенному лицу или определенному кругу лиц;	1.11. personal data provision means actions aimed at disclosing personal data to a certain person or a certain scope of persons;
1.12. трансграничная передача персональных данных - передача персональных данных на	1.12. cross-border transfer of personal data means a transfer of personal data to the territory of a

территорию иностранного государства органу власти иностранного государства, иностранному физическому лицу или иностранному юридическому лицу;	foreign state to a foreign state authority, a foreign individual or a foreign legal entity;
1.13. уточнение персональных данных – действия по обновлению и/или изменению персональных данных;	1.13. personal data clarification means actions to update and/or change personal data;
1.14. блокирование персональных данных - временное прекращение обработки персональных данных (за исключением случаев, если обработка необходима для уточнения персональных данных);	1.14. personal data blocking means suspension of personal data processing (except where processing is required to clarify personal data);
1.15. уничтожение персональных данных - действия, в результате которых становится невозможным восстановить содержание персональных данных в информационной системе персональных данных (ИСПДН) и (или) в результате которых уничтожаются материальные носители персональных данных;	1.15. personal data destruction means actions resulting in the impossibility of restoring the content of personal data in the personal data information system (PDIS) and/or in the destruction of material media bearing the personal data;
1.16. обезличивание персональных данных - действия, в результате которых становится невозможным без использования дополнительной информации определить принадлежность персональных данных конкретному субъекту персональных данных;	1.16. anonymization of personal data means actions as a result of which it becomes impossible to determine the personal data affiliation with a specific personal data subject without using additional information;
1.17. конфиденциальность персональных данных – обязанность оператора персональных данных и иных лиц, получивших доступ к персональным данным, не раскрывать третьим лицам и не распространять персональные данные без согласия субъекта персональных данных, если иное не предусмотрено федеральным законом;	1.17. personal data confidentiality means the duty of the personal data processor and other persons who have gained access to personal data not to disclose personal data to third parties and not to distribute such data without the consent of the personal data subject, unless otherwise provided by federal law;
1.18. общедоступные источники персональных данных – источники персональных данных, доступ к которым имеет неограниченный круг лиц и в которые, самостоятельно субъектом персональных данных и/или с письменного согласия субъекта персональных данных, и/или на основаниях, предусмотренных федеральными законами Российской Федерации, могут включаться персональные данные, сообщаемые этим субъектом;	1.18. public sources of personal data mean personal data sources which may be accessed by the general public and which contain personal data supplied by the personal data subject on his own and/or with his written consent, and/or on the grounds provided by the federal laws of the Russian Federation;
1.19. угроза безопасности персональных данных - совокупность условий и факторов, создающих опасность несанкционированного, в том числе случайного, доступа к персональным данным, результатом которого могут стать уничтожение, изменение, блокирование, копирование, предоставление, распространение персональных данных, а также иные неправомерные действия при их обработке в информационной системе персональных данных (ИСПДн);	1.19. personal data security threat means a set of conditions and factors that create a risk of unauthorized, including accidental, access to personal data, which may result in the destruction, modification, blocking, copying, provision, dissemination of personal data, as well as other illegal actions during its processing in the personal data information system (PDIS);

<p>1.20. уровень защищенности персональных данных – комплексный показатель, характеризующий требования, исполнение которых обеспечивает нейтрализацию определенных угроз безопасности персональных данных при их обработке в информационных системах персональных данных.</p>	<p>1.20. personal data security level means a complex indicator that characterizes the requirements, the fulfillment of which ensures the neutralization of certain personal data security threats when data is processed in personal data information systems;</p>
<p>1.21. Карьерный сайт – содержимое интернет-сайта https://krka.csodcloud.ru/ux/ats/careersite/15/home?c=krka, включая все его подразделы;</p>	<p>1.21. Career Site means the content of the Internet site https://krka.csodcloud.ru/ux/ats/careersite/15/home?c=krka, including all its subsections;</p>
<p>1.22. регистрация на Карьерном сайте - процедура создания Соискателем профиля пользователя на Карьерном сайте, процедуры подтверждения Соискателем контактных данных, введённых Соискателем при регистрации, и получения Соискателем авторизационных данных. Регистрация производится на основании персональных данных, добровольно и сознательно вносимых Соискателем в регистрационную форму, размещенную на Карьерном сайте;</p>	<p>1.22. registration on the Career Site means the procedure whereby the Applicant creates a user profile on the Career Site, confirms the contact details entered by the Applicant during registration, and receives authorization data. Registration is made based on personal data voluntarily and knowingly entered by the Applicant into the registration form available on the Career Site;</p>
<p>1.23. Соискатель вправе претендовать на вакансию без регистрации на Карьерном сайте, как посетитель (гость). В этом случае создается только имя пользователя (username), без введения пароля. Соискатель вправе пройти регистрацию на Карьерном сайте позже.</p>	<p>1.23. Applicant can apply to open positions without registration as a visitor (guest). In this case only username is created and not password. Applicant can register later in the process;</p>
<p>1.24. авторизационные данные – пара «имя пользователя и пароль», предоставляемая Соискателю, которая позволяет идентифицировать определенного Соискателя в момент авторизации его на Карьерном сайте. Работодатели не имеют доступа к авторизационным данным Соискателя.</p>	<p>1.24. authorization data means a pair of “login and password” provided to the Applicant, which allows to identify a specific External Candidate at the time of authorization on the Career Site. Employers do not have access to the Applicant’s authorization data;</p>
<p>1.25. авторизация – процедура ввода Соискателем своих авторизационных данных на Карьерном сайте, производимая с целью идентификации Соискателя и его входа его в его профиль пользователя на Карьерном сайте;</p>	<p>1.25. authorization means the procedure whereby the Applicant enters his authorization data on the Career Site. Such procedure is required to identify the Applicant and his entrance into his user profile on the Career Site;</p>
<p>1.26. профиль пользователя — специальный подраздел Карьерного сайта, где расположена персональные данные Соискателя, а также другая информация, разместить которую может только этот Соискатель. Соискатель получает доступ к профилю пользователя после регистрации Соискателя на сайте и ввода своих авторизационных данных. Профиль пользователя позволяет Соискателю в персонализированном порядке осуществлять доступ к дополнительной функциональности Карьерного сайта, а также к той части базы данных, в которой размещены персональные данные и другая информация, внесенная Соискателем. Профиль пользователя</p>	<p>1.26. user profile means a special subsection of the Career Site where the Applicant’s personal data as well as other information that only such Applicant can post is stored. The Applicant gets access to the user profile after registering on the site and entering his authorization data. The user profile allows the Applicant to access additional functionality of the Career Site in a personalized manner, as well as the part of the database that contains personal data and other information entered by the Applicant. The user profile ensures the confidentiality of the personal data of the relevant Applicant during its collection, storage and other types of processing on the Career Site;</p>

обеспечивает конфиденциальность персональных данных соответствующего Соискателя при их сборе, хранении и иных видах обработки на Карьерном сайте;	
1.27. база данных — совокупность персональных данных Соискателей и иной информации, размещенной и систематизированной на Карьерном сайте;	1.27. database means a totality of personal data of Applicants and other information posted and systematized on the Career Site;
1.28. Соискатель – субъект персональных данных, предоставляющий свои персональные данные Работодателям путем заполнения профиля при регистрации на Карьерном сайте, а также путем дальнейшего внесения своих персональных данных в базу данных Карьерного сайта;	1.28. Applicant means a personal data subject who provides his personal data to the Employers by filling out a profile when registering on the Career Site, as well as by entering his personal data into the Career Site database;
1.29. Вакансия, вакантная должность – незанятая другими работниками должность в штате любой из компаний КРКА, на которую может быть принят новый работник.	1.29. Vacancy, vacant position means a position not occupied by other employees in any of the KRKA companies, for which a new employee can be hired.
1.30. Кадровый резерв – группа лиц, предоставивших свои персональные данные компаниям КРКА в целях участия их в будущем в конкурсе на замещение вакансий, которые могут быть впоследствии открыты в любой из компаний КРКА.;	1.30. Candidates Pool means a group of persons who have provided their personal data to Krka companies in order to participate in the future competition to fill the vacancies that may subsequently be opened in any of Krka companies;
1.31. Согласие на обработку персональных данных – волеизъявление субъекта персональных данных (Соискателем), выраженное в виде документа или в иной форме, не противоречащей законодательству Российской Федерации, и предоставляющее право оператору персональных данных осуществлять обработку персональных данных субъекта в пределах, установленных таким согласием;	1.31. Consent to the processing of personal data means the expression of the will of the personal data subject (Applicant), which is expressed in the form of a document or in any other form that is not contrary to the laws of the Russian Federation, and which entitles the personal data processor to process personal data to the extent of such consent;
1.32. ФЗ о ПДн - Федеральный закон от 27.07.2006 N 152-ФЗ "О персональных данных"	1.32. FL on Personal Data means Federal Law No. 152-FZ "On Personal Data" (dated July 27, 2006);
1.33. Законодательство РФ ПДн - ФЗ о ПДн, и другие федеральные законы, определяющие случаи и особенности обработки ПДн, а также подзаконные нормативные правовые акты, принятые во исполнение указанных федеральных законов.	1.33. Russian Personal Data Laws mean FL on Personal Data and other federal laws that determine the cases and details of personal data processing, as well as the by-laws adopted in execution of these federal laws.
Любые термины и понятия, используемые в настоящем Соглашении и не нашедшие отражения в разделе «Термины и определения», будут толковаться в соответствии используются в том смысле, в котором они используются в тексте настоящего Соглашения. В том случае, если толкование термина невозможно установить из текста Соглашения, то толкование таких терминов устанавливается в соответствии с нормами законодательства Российской Федерации.	Any terms and concepts used herein and not defined in the "Terms and Definitions" section will be construed in accordance with the meaning in which they are used in this Agreement. If the interpretation of the term cannot be established from the Agreement, the interpretation of such terms shall be established in accordance with the statutory regulations of the Russian Federation.
2. Предмет Соглашения	2. Subject Matter of the Agreement

<p>2.1. Работодатели оказывают Соискателю содействие в трудоустройстве у Работодателей и во включении Соискателей в кадровый резерв Работодателей, в том числе содействие в прохождении Соискателем всех процедур, связанных с трудоустройством и нахождением в кадровом резерве. Работодатели предоставляют Соискателю возможность размещения на Карьерном сайте информации (в том числе персональных данных Соискателя), необходимых для прохождения всех указанных процедур.</p>	<p>2.1. The Employers shall provide assistance to the Applicant in finding employment with the Employers and in including the Applicants in the Employers' candidates pool, including assistance in the Applicant's completion of all the procedures related to employment and being in the candidates pool. The Employers shall provide an opportunity for the Applicant to post information (including the Applicant's personal data) necessary to complete all these procedures on the Career Site.</p>
<p>2.2. Ничто в настоящем Соглашении не может пониматься как установление между Работодателями и Соискателем отношений возмездного оказания услуг, подряда, агентских отношений, отношений товарищества, отношений по совместной деятельности, отношений личного найма, либо каких-то иных отношений, прямо не предусмотренных в настоящем Соглашении.</p>	<p>2.2. Nothing in this Agreement shall be construed as creating the relationship of fee-based services, contract, agency, partnership, joint venture, employment relationship or any other relationship between the Employers and the Applicant, which is not expressly provided herein.</p>
<p>2.3. Оказание Работодателями Соискателю содействия по настоящему Соглашению осуществляется в целях повышения для Сторон удобства проведения всех необходимых процедур трудоустройства и/или включения в кадровый резерв, однако не является гарантией трудоустройства Соискателя на какую-либо из вакантных должностей Работодателей и/или гарантией включения Соискателя в кадровый резерв Работодателей.</p>	<p>2.3. The Employers' assistance provided to the Applicant hereunder shall be aimed at increasing the convenience for the Parties to complete all the necessary procedures for employment and/or inclusion in the candidates pool, however, it is neither a guarantee of the Applicant's employment for any of the vacant positions with the Employers, nor a guarantee of the Applicant's inclusion in the Employers' candidates pool.</p>
<p>3. Права и обязанности Сторон</p>	<p>3. Rights and Obligations of the Parties</p>
<p>3.1. Обязанности Работодателей</p>	<p>3.1 Obligations of Employers</p>
<p><u>Работодатели обязуются:</u></p>	<p><u>The Employers shall:</u></p>
<p>3.1.1. предоставить Соискателю техническую возможность регистрироваться на Карьерном сайте и размещать на нем (в его базе данных) персональные данные Соискателя, включая возможность создавать резюме, отклики на вакансии и другие данные и сообщения, необходимые для процесса отклика на вакансии, прохождения процедур, необходимых для соискания вакантных должностей Работодателей, а также включения Соискателя в кадровый резерв Работодателей;</p>	<p>3.1.1. provide an opportunity for the Applicant to register on the Career Site and to post the Applicant's personal data on it (in its database), including the opportunity to create a resume, job applications and other data and messages necessary to apply for vacancies, to complete the procedures necessary to search for vacant positions with the Employers, as well as to include the Applicant in the Employers' candidates pool;</p>
<p>3.1.2. предоставить Соискателю возможность откликаться на вакансии, опубликованные на Карьерном сайте без регистрации на Карьерном сайте (без создания Соискателем своего профиля пользователя на Карьерном сайте);</p>	<p>3.1.2. provide an opportunity for the Applicant to apply for vacancies posted on the Career Site without registering on the Career Site (without creating a user profile by the Applicant on the Career Site);</p>
<p>3.1.3. предоставить Соискателю техническую возможность самостоятельно уточнять (обновлять, изменять) свои персональные данные;</p>	<p>3.1.3. provide an opportunity for the Applicant to clarify (update, change) his personal data on his own;</p>

3.1.4. не передавать персональные данные Соискателей третьим лицам, кроме тех, которые перечислены в настоящем Соглашении, а также тех, кто вправе получать такие персональные данные или получать доступ к ним в соответствии с законодательством РФ о ПДн;	3.1.4 not transfer the Applicants' personal data to third parties, other than those listed in this Agreement and those who have the right to receive such personal data or access it in accordance with the Russian Personal Data Laws;
3.1.5. осуществлять обработку персональных данных Соискателя в полном соответствии с законодательством РФ о ПДн, а также с настоящим Соглашением;	3.1.5. process the Applicant's personal data in full compliance with the Russian Personal Data Laws and this Agreement;
3.1.6. нести иные обязательства, возложенные на них настоящим Соглашением и законодательством Российской Федерации.	3.1.6. bear other obligations placed on them by this Agreement and the laws of the Russian Federation.
3.2. Права Работодателей	3.2. Rights of Employers
<u>Работодатели вправе:</u>	<u>The Employers may:</u>
3.2.1. обрабатывать персональные данные Соискателя, размещенные на Карьерном сайте, в соответствии с условиями, установленными настоящим Соглашением;	3.2.1. process the Applicant's personal data posted on the Career Site in accordance with the terms and conditions of this Agreement;
3.2.2. в целях исполнения настоящего Соглашения с использованием указанной на Карьерном сайте контактной информации Соискателя (адрес/адреса электронной почты, номер/номера телефона, сведения об аккаунтах в социальных сетях и др.), направлять Соискателю сообщения, производить звонки;	3.2.2. in order to fulfill this Agreement, send messages and make calls to the Applicant using the Applicant's contact details specified on the Career Site (email address/addresses, phone number/numbers, information about social network accounts, etc.);
3.2.3. Работодатели вправе на основе любой информации и персональных данных, внесенных Соискателем при регистрации на Карьерном сайте или при размещении своих персональных данных в его базе данных, производить поиск и дальнейшую обработку других персональных данных Соискателя в общедоступных источниках персональных данных;	3.2.3. based on any information and personal data entered by the Applicant when registering on the Career Site or when placing their personal data in its database, search and further process the Applicant's other personal data in public sources of personal data;
3.2.4. Работодатели вправе осуществить блокирование, удаление, уничтожение, обезличивание персональных данных Соискателя, размещенных на Карьерном сайте, в случаях, предусмотренных настоящим Соглашением и законодательством РФ о ПДн;	3.2.4. block, delete, destroy, depersonalize the Applicant's personal data posted on the Career Site in the cases provided for by this Agreement and the Russian Personal Data Laws;
3.2.5. Работодатели вправе заблокировать (или удалить) профиль Соискателя на Карьерном сайте, в том числе без возможности его восстановления, в случае нарушения Соискателем его обязательств, предусмотренных настоящим Соглашением, а также в иных случаях, предусмотренных настоящим Соглашением и законодательством Российской Федерации.	3.2.5. block (or delete) the Applicant's profile on the Career Site, including without the possibility of its restoration, in case of the Applicant's violation of his obligations under this Agreement, as well as in other cases provided for by this Agreement and the laws of the Russian Federation;
3.2.6. Осуществлять иные права, предоставленные им настоящим Соглашением и законодательством Российской Федерации.	3.2.6. exercise other rights granted to them by this Agreement and the laws of the Russian Federation.

3.3. Обязанности Соискателя	3.3. Obligations of the Applicant
<u>Соискатель обязуется:</u>	<u>The Applicant shall:</u>
3.3.1. <u>не совершать следующие действия:</u> любым способом, посредством Карьерного сайта, размещать, распространять, сохранять, загружать и/или уничтожать какие-либо материалы (информацию) в нарушение законодательства Российской Федерации и актов международного права; представляться чужим именем или от чужого имени; использовать недостоверные персональные данные; вводить в заблуждение Работодателей или администраторов Карьерного сайта относительно своей идентификации любым иным способом; вносить регистрационную форму и/или в базу данных Карьерного сайта или иными способами передавать Работодателям чужие данные (включая персональные данные), в том числе, но не ограничиваясь, электронные адреса (e-mail), номера телефонов (в том числе принадлежащие физическим и/или юридическим лицам), если у Соискателя нет права использования этих данных подобным образом; размещать на Карьерном сайте или иными способами передавать Работодателям иную заведомо недостоверную (ложную) информацию;	3.3.1. <u>not perform the following actions:</u> post, distribute, save, download and/or destroy any materials (information) through the Career Site in violation of the laws of the Russian Federation and international laws; present themselves under someone else's name or on behalf of someone else; use inaccurate personal data; mislead the Employers or the Career Site administrators regarding their identification in any other way; enter other people's data (including personal data) into registration forms and/or into the database of the Career Site or otherwise transfer such data to the Employers (e.g. email addresses, phone numbers (including those of individuals and/or legal entities) if the Applicant does not have the right to use such data in this way; post other deliberately misleading (false) information on the Career Site or otherwise transfer such information to the Employers;
3.3.2. не нарушать своими действиями информационную безопасность Карьерного сайта (согласно разделу «Информационная безопасность Карьерного сайта» настоящего Соглашения);	3.3.2. not violate the information security of the Career Site by their actions (according to the "Information Security of the Career Site" section of this Agreement);
3.3.3. регулярно знакомиться с содержанием настоящего Соглашения, в целях своевременного ознакомления с его изменениями;	3.3.3. review this Agreement on a regular basis in order to familiarize with any amendments thereto in a timely manner;
3.3.4. нести иные обязательства, возложенные на них настоящим Соглашением и законодательством Российской Федерации.	3.3.4. bear other obligations placed on them by this Agreement and the laws of the Russian Federation.
3.4. Права Соискателя	3.4. Rights of the Applicant
<u>Соискатель вправе:</u>	<u>The Applicant may:</u>
3.4.1. Осуществлять свою регистрацию на Карьерном сайте и размещать на нем свои персональные данные и иную информацию, необходимую для процедур соискания вакантных должностей у Работодателей и/или включения Соискателя в кадровый резерв Работодателя;	3.4.1. Register on the Career Site and post their personal data and other information necessary for searching for vacant positions with the Employers and/or including the Applicant in the Employers' candidates pool;
3.4.2. Без регистрации на Карьерном сайте, но помощью средств, предоставленных Карьерным сайтом, передавать Работодателям свои персональные данные и иную информацию, связанные с участием в замещении вакантных должностей, имеющихся у Работодателей, в том числе, но	3.4.2. Without registering on the Career Site, but using the tools provided by the Career Site, transfer to the Employers their personal data and other information related to participation in filling vacant positions with the Employers, including, but not limited to, transfer to the Employers resumes, job applications, cover letters,

не ограничиваясь, передавать Работодателям резюме, отклики на вакансии, сопроводительные письма, сообщения, запросы, скан-копии документов и др.;	messages, requests, scanned copies of documents, etc.;
3.4.3. В любое время по своему собственному усмотрению самостоятельно производить уточнение (обновление, изменение), удаление определенных типов своих персональных данных, размещенных Соискателем на Карьерном сайте;	3.4.3. At any time, at their own discretion, clarify (update, change), delete of certain types of his/her personal data posted by the Applicant on the Career Site;
3.4.4. требовать от Работодателей уточнения своих персональных данных, их блокирования или уничтожения в случае, если персональные данные являются неполными, устаревшими, неточными, незаконно полученными или не являются необходимыми для заявленной цели обработки, а также принимать предусмотренные законом меры по защите своих прав;	3.4.4. to apply to the Employers to correction his/her personal data, to block or delete them if the personal data is incomplete, outdated, inaccurate, illegally obtained or not necessary for the stated purpose of their processing, as well as to take measures provided for by law to protect their rights;
3.4.5. Обращаться к Работодателям для целей осуществления своих прав как лица, претендующего на вакансии Работодателей и/или для включения в кадровый резерв Работодателей, а также своих прав как субъекта персональных данных.	3.4.5. Contact the Employers for the purpose of exercising their rights as a person applying for vacancies with the Employers and/or for being included in the Employers' candidates pool, as well as their rights as a personal data subject;
3.4.6. Осуществлять иные свои права как субъекта персональных данных, установленные как настоящим Соглашением, так и законодательством Российской Федерации, в том числе законодательством РФ о ПДн.	3.4.6. Exercise other rights as a personal data subject, as established by both this Agreement and the laws of the Russian Federation, including the Russian Personal Data Laws.
4. Согласие на обработку персональных данных	4. Consent to Personal Data Processing
4.1. В соответствии с ФЗ о ПДн Соискатель в целях, указанных в п.4.2. настоящего Соглашения, выражает Работодателям свое согласие на обработку всех Персональных данных, указанных Соискателем при регистрации на Карьерном сайте или в последующем внесенные Соискателем в базу данных Карьерного сайта, а также полученных Работодателями от Соискателя и/или третьих лиц на основании условий настоящего Соглашения.	4.1. In accordance with the FL on Personal Data and for the purposes specified in Clause 4.2 hereof, the Applicant expresses his consent to the Employers to the processing of all Personal Data specified by the Applicant when registering on the Career Site or subsequently entered by the Applicant into the database of the Career Site, as well as the data received by the Employers from the Applicant and/or third parties pursuant to the terms of this Agreement.
4.2. <u>Цель обработки Персональных данных Соискателя на Карьерном сайте:</u>	4.2. <u>The purpose of the processing of the Applicant's Personal Data on the Career Site:</u>
Исполнение Сторонами настоящего Соглашения о содействии в трудоустройстве и включении в кадровый резерв, включая осуществление всех действий, необходимых для исполнения Сторонами своих прав и обязанностей по настоящему Соглашению.	Performance by the Parties of this Agreement for Employment Facilitation and Inclusion in the Candidates Pool, including the implementation of all actions necessary for the Parties to fulfill their rights and obligations under this Agreement.
В частности, в рамках указанной цели, использование персональных данных Соискателя осуществляется для идентификации Соискателя как стороны по настоящему Соглашению; для направления Работодателями Соискателю уведомлений, запросов, сообщений, информации,	In particular, the Applicant's personal data may be used to identify the Applicant as a party to this Agreement; for the Employers to send notices, requests, messages, information to the Applicant regarding any issues of the above facilitation; to establish contacts between the Employers and the Applicant in other ways (for

<p>касающихся всех вопросов вышеназванного содействия; для осуществления контактов между Работодателями и Соискателем иными способами (например, посредством телефонной связи, с помощью мессенджеров и т.д.); для обработки запросов и обращений Соискателя; для проведения исследований с использованием персональных данных (в т.ч., когда это необходимо, обезличенных персональных данных); для исполнения Сторонами иных своих обязательств по настоящему Соглашению.</p>	<p>example, by telephone, using instant messengers, etc.); to process the requests and messages of the Applicant; to conduct research using personal data (including anonymized personal data, where necessary); for the Parties to fulfill other obligations under this Agreement.</p>
<p>4.3. Обработка персональных данных Соискателя может производиться как с использованием средств автоматизации (автоматизированная обработка), так и без использования таких средств, в многопользовательском режиме с возможностью передачи по каналам связи.</p>	<p>4.3. The Applicant's personal data may be processed both with the use of automation tools (automated processing), and without the use of such tools, in a multi-user mode with the possibility of transmission via communication channels.</p>
<p>4.4. Обработка Персональных данных Соискателя включает в себя следующие операции с Персональными данными: сбор (в том числе, но не ограничиваясь, получение у третьих лиц), запись, систематизацию, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение), извлечение, использование, передачу (предоставление, доступ), обезличивание, блокирование, удаление, уничтожение персональных данных.</p>	<p>4.4. The processing of the Applicant's Personal Data includes the following operations with Personal Data: collection (including, but not limited to, receipt from third parties), recording, systematization, accumulation, storage, clarification (update, modification), retrieval, use, transfer (provision, access), depersonalization, blocking, deletion, destruction of personal data.</p>
<p>4.5. Соискатель выражает Работодателям свое согласие на предоставление Работодателями поручений на обработку персональных данных Соискателя и, в связи с этим, на передачу персональных данных Соискателя (их предоставление, доступ к ним), в том числе трансгранично, в том числе на территории государств, которые в соответствии с законодательством РФ о ПДн не рассматриваются как обеспечивающие адекватную защиту прав субъектов персональных данных. Передача персональных данных Соискателя в целях выдачи Работодателями поручений на обработку этих персональных данных может осуществляться следующим третьим лицам:</p>	<p>4.5. The Applicant expresses his consent to the Employers for the Employers to give instructions for the processing of the Applicant's personal data and, in this regard, for the transfer of the Applicant's personal data (provision of such data, giving access thereto), including cross-border transfer, including to the territory of states that, under the Russian Personal Data Laws, are not considered as providing adequate protection of the rights of personal data subjects. For the purpose of giving instructions by the Employers to process the Applicant's personal data, such data may be transferred to the following third parties:</p>

№ п.п. / No.	Наименование и адрес лица, которому ПДн Соискателя передаются на обработку / Name and address of the party to which the Applicant's personal data is transferred for processing	Для каких задач осуществляется передача ПДн / Tasks for which PD is transferred	Операции по обработке ПДн, осуществляемые указанным лицом / Personal data processing operations performed by the specified party
1	<p>АО КРКА д.д., Ново место / KRKA, d.d., Novo mesto</p> <p>Шмарьешка цеста 6, 8501 Ново-Место, Словения / Šmarješka cesta 6, 8501 Novo mesto, Slovenia / Šmarješka cesta 6, 8501 Novo mesto, Slovenia</p>	<p>Содействие в трудоустройстве и участие в процедурах кадрового резерва / Employment facilitation and</p>	<p>Использование, передача (предоставление, доступ), в т.ч. трансграничные, обезличивание, блокирование, удаление, уничтожение</p>

		participation in the candidates pool procedures	персональных данных / Use, transfer (provision, access), including cross-border transfer, depersonalization, blocking, deletion, destruction of personal data
2	Корнерстоун ОнДеманд Юороп Лимитед / Cornerstone OnDemand Europe Limited 4 Коулман-Стрит, Лондон, EC2R 5AR, Великобритания / 4 Coleman Street London, EC2R 5AR United Kingdom/	Поддержка, техническое обслуживание проектов / Support, maintenance of projects	Передача (предоставление, доступ), в т.ч. транзграничные, обезличивание, блокирование, удаление, уничтожение персональных данных / Transfer (provision, access), including cross-border transfer, depersonalization, blocking, deletion, destruction of personal data
3	Корнерстоун ОнДеманд Инкорпорейтед / Cornerstone OnDemand, Inc. 1601 бульвар Кловерфилд, Сьют 600 Юг, Санта-Моника, Калифорния 90404, США / 1601 Cloverfield Blvd, Suite 600 South, Santa Monica, CA 90404, USA	Поддержка, техническое обслуживание проектов, исследования и разработки / Support, maintenance of projects, research and development	Доступ к ПДн (трансграничный) / Access to PD (cross-border)
4	Корнерстоун ОнДеманд Спэйн э.С.Л. / Cornerstone OnDemand Spain S.L. Пасео-де-ла-Кастеллана 141 - Планта 18, 28046, Мадрид, Испания. / Paseo de la Castellana, 141 – Planta 18, 28046, Madrid, Spain Paseo de la Castellana 141 – Planta 18, 28046, Madrid, Spain.	Поддержка / Support	Доступ к ПДн (трансграничный) / Access to PD (cross-border)
5	Корнерстоун ОнДеманд Глобал Оперейшенз Инкорпорейтед (филиал в Израиле) / Cornerstone OnDemand Global Operations, Inc. (Israeli Branch) Ул. Ха-Барзель, 21 А 5-й этаж, Рамат ха-Хаяль, Тель-Авив 69710, Израиль / 21 A, HaBarzel st. 5th floor, Ramat HaChayal, Tel Aviv 69710, Israel	Поддержка / Support	Доступ к ПДн (трансграничный) / Access to PD (cross-border)
6	Корнерстоун ОнДеманд АНЗ (Сонар Лимитед) / Cornerstone OnDemand ANZ (Sonar Limited) Левел 1, Север, 29 Юнион Стрит, Окленд Сентрал, Окленд, 1010, Новая Зеландия / Level 1, North, 29 Union St. Auckland Central, Auckland 1010 New Zealand	Поддержка / Support	Доступ к ПДн (трансграничный) / Access to PD (cross-border)
7	Корнерстоун ОнДеманд Сёрвисез Индия Прайвит Лимитед / Cornerstone OnDemand Services India Private Limited	Поддержка, техническое обслуживание проектов / Support,	Доступ к ПДн (трансграничный) / Access to PD (cross-border)

	6-ой этаж, Дом Донар, участок № 49/50, подъезд #1, Андхери (Восток), Мумбаи – 400 093, Махараштра, Индия / 6th Floor, Donear House, Plot No 49/50, Road #1 Andheri (East), Mumbai – 400 093, Maharashtra India	maintenance of projects	
8	ЗАО "КРОК ИНКОРПОРЕЙТЕД" / CROC Incorporated CJSC 105082, г Москва, улица Большая Почтовая, 26в, строение 2 / 105082, Moscow, 26B Bolshaya Pochtovaya Str., building 2	Сбор ПДн на территории РФ и исполнение положений части 5 статьи 18 ФЗ о ПДн. Storage of personal data in a database located on the territory of the Russian Federation and compliance with the requirements of part 5 of Article 18 of the Personal Data Act.	Сбор ПДн на территории РФ и исполнение положений части 5 статьи 18 ФЗ о ПДн. Передача (в т.ч. трансграничная) другим лицам, указанным в настоящем пункте Соглашения / Storage of personal data in a database located on the territory of the Russian Federation and compliance with the requirements of part 5 of Article 18 of the Personal Data Act. Transfer (including cross-border) to persons specified in this Clause hereof.
9	Амазон Вэб Сёвисез Инкорпорейтед / Amazon Web Services, Inc. Амазон Вэб Сёвисез Инкорпорейтед (АРМ), 410 Терри-Авеню, Сиэтл, Вашингтон 98109, США / Amazon Web Services, Inc. (AWS), 410 Terry Avenue North, Seattle WA 98109 USA	Хранение ПДн на территории государств Европейского Союза / Storage of PD in the territory of the European Union states	Хранение (на территории Европейского Союза (ЕС)) Трансграничная передача лицам, указанным в настоящем пункте Соглашения / Storage (within the European Union (EU)) Cross-border transfer to persons specified in this Clause hereof

4.6. При сборе персональных данных запись, систематизация, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение), извлечение персональных данных граждан Российской Федерации осуществляется с использованием баз данных, находящихся на территории Российской Федерации.	4.6. When collecting personal data, recording, systematization, accumulation, storage, clarification (update, modification), retrieval of personal data of the Russian Federation citizens shall be carried out using databases located within the Russian Federation.
4.7. Соискатель также предоставляет Работодателям свое согласие на получение персональных данных Соискателя у третьих лиц. Кроме того, Соискатель предоставляет Работодателям свое согласие на сбор и дальнейшую обработку Работодателями персональных данных Соискателя из других источников, на которых расположены такие персональные данные, в том числе открытых источников. При получении персональных данных из таких источников (например, с интернет-сайтов, в т.ч. сайтов социальных сетей, информационных каналов и сообществ в мобильных приложениях, веб-приложениях, мессенджерах и т.д.),	4.7. The Applicant also gives the Employers his consent to receive the Applicant's personal data from third parties. In addition, the Applicant gives the Employers his consent to collect and further process the Applicant's personal data from other sources on which such personal data is located, including open sources. When receiving personal data from such sources (for example, from Internet sites, including social networking sites, information channels and communities in mobile applications, web applications, instant messengers, etc.), the Applicant is identified by the e-mail address (addresses), and/or phone number(s), and/or other data provided by the Applicant when

<p>Соискатель идентифицируется по адресу (адресам) электронной почты и/или номеру (номерам) телефона и/или иным данным, предоставленным Соискателем при регистрации на Карьерном сайте и/или дополнительно размещенным Соискателем в базе данных Карьерного сайта после регистрации и/или дополнительно иными способами переданных Соискателем Работодателям.</p>	<p>registering on the Career Site, and/or additionally posted by the Applicant in the database of the Career Site after registration, and/or additionally transferred by the Applicant to the Employers by other means.</p>
<p>4.8. Используя Карьерный сайт, Соискатель уведомлен, что, в соответствии с законодательством РФ о ПДн, Работодатели вправе использовать персональные данные Соискателя в обезличенном виде для статистических и/или иных исследовательских целей. При этом Работодатели вправе осуществлять такую обработку в том числе после истечения срока согласия Соискателя на обработку его персональных данных и/или после отзыва Соискателем его согласия на обработку персональных данных.</p>	<p>4.8. By using the Career Site, the Applicant is notified that, in accordance with the Russian Personal Data Laws, the Employers may use the Applicant's personal data in a depersonalized form for statistical and/or other research purposes. The Employers may carry out such processing, including after the expiration of the period of the Applicant's consent to the processing of his personal data and/or after the Applicant has withdrawn his consent to the processing of personal data.</p>
<p>4.9. Соискатель настоящим предоставляет Работодателям свое согласие на получение от Работодателей сообщений по сетям электросвязи, а именно: звонков, рассылок по сетям подвижной радиотелефонной связи (SMS), а также рассылок, производимых посредством систем мгновенного обмена сообщениями в режиме реального времени через Интернет (мессенджеры Whatsapp, Viber, Telegram и другие) использованием контактной информации Соискателя, внесенной Соискателем при регистрации на Карьерном сайте и/или дополнительно размещенной Соискателем в базе данных Карьерного сайта после регистрации и/или дополнительно иными способами переданной Соискателем Работодателям (см. п. 4.7. настоящего Соглашения). Соискатель предоставляет свое согласие на сообщения, указанные выше в настоящем пункте (в т.ч. рассылки и звонки) от Работодателей: информирующие об имеющихся вакансиях, о сервисах Карьерного сайта; отклики Работодателей на размещенные Соискателем на Карьерном сайте резюме и иные сведения, в т.ч. персональные данные Соискателя; предложения Соискателю осуществить те или иные действия, связанные с процедурами соискательства свободных вакансий, трудоустройства и/или процедурами кадрового резерва; информацию о мероприятиях Работодателей, связанных с процессами трудоустройства и ведения кадрового резерва; иную информацию.</p>	<p>4.9. The Applicant hereby gives the Employers his consent to receive messages from the Employers via telecommunication networks, namely: calls, messages via mobile telephone networks (SMS), as well as messages sent via instant messaging systems in real time over the Internet (Whatsapp, Viber, Telegram messengers, etc.) using the Applicant's contact details entered by the Applicant during registration on the Career Site, and/or additionally posted by the Applicant in the database of the Career Site after registration, and/or additionally transferred by the Applicant to the Employers by other means (please see Clause 4.7 hereof). The Applicant gives his consent to receive messages specified above in this Clause (including messages and calls) from the Employers about available vacancies, about the services of the Career Site; the Employers' responses to CVs posted by the Applicant on the Career Site and other information, including the Applicant's personal data; offers to the Applicant to take certain actions related to the procedures for applying for vacancies, employment and/or the candidates pool procedures; information on the Employers' activities related to the processes of employment and maintenance of the candidates pool; other information.</p>
<p>4.10. Соискатель также предоставляет свое согласие на обработку его персональных данных о текущем подключении в части статистических сведений (под термином</p>	<p>4.10. The Applicant also gives his consent to the processing of his personal data on the current connection in terms of statistical information (the term "user" in this Clause means the Applicant</p>

<p>«пользователь» в этом пункте имеется ввиду Соискатель или иной посетитель Карьерного сайта): идентификатор пользователя, присваиваемый Карьерным сайтом; посещенные страницы; количество посещений страниц; информация о перемещении по страницам Карьерного сайта; длительность пользовательской сессии; точки входа (сторонние сайты, с которых пользователь) по ссылке переходит на Карьерный сайт); точки выхода (ссылки в Карьерном сайте, по которым пользователь переходит на сторонние сайты); страна пользователя; регион пользователя; часовой пояс, установленный на устройстве пользователя; провайдер пользователя; браузер пользователя; поисковые запросы пользователя, в том числе поисковые запросы относительно заданного пользователем местоположения; цифровой отпечаток браузера (canvas fingerprint); доступные шрифты браузера; установленные плагины браузера; параметры WebGL браузера; тип доступных медиа-устройств в браузере; наличие ActiveX; перечень поддерживаемых языков на устройстве пользователя; архитектура процессора устройства пользователя; операционная система пользователя; параметры экрана (разрешение, глубина цветности, параметры размещения страницы на экране); информация об использовании средств автоматизации при доступе к Карьерному сайту; не персонализированные сведения о параметрах ввода данных, параметров движения мыши, используемых комбинаций клавиш без сохранения вводимых пользователем данных. Сбор указанных сведений осуществляется как механизмами самого Карьерного сайта, так и механизмами сторонних интернет-сервисов, включая, но не ограничиваясь: Google Analytics; Яндекс.Метрика и другие. Сбор указанных сведений производится с целью формирования статистики использования Карьерного сайта и обеспечения безопасности Карьерного сайта. В отношении пользователей могут собираться сведения об использовании портов на устройствах пользователей с целью выявления подозрительной активности и защиты персональных данных Соискателей.</p>	<p>or any other visitor to the Career Site): user ID assigned by the Career Site; visited pages; number of page visits; information about moving through the pages of the Career Site; the duration of the user session; entry points (third-party sites from which the user visits the Career Site); exit points (links in the Career Site, by which the user goes to third-party sites); user country; user region; time zone set on the user's device; user provider; user's browser; user searches, including searches for a user-specified location; canvas fingerprint; available browser fonts; installed browser plugins; WebGL browser parameters; type of media devices available in the browser; ActiveX; list of languages supported on the user's device; user device processor architecture; user's operating system; screen parameters (resolution, color depth, parameters of page arrangement on the screen); information on the use of automation tools when accessing the Career Site; non-personalized information about the data entry parameters, mouse movement parameters, used key combinations without saving the data entered by the user. These details are collected by both the mechanisms of the Career Site, and by the mechanisms of third-party Internet services, including, but not limited to, Google Analytics; Yandex.Metrika, etc. These details are collected in order to generate statistics on the use of the Career Site and ensure the security of the Career Site. Information about the use of ports on users' devices may be collected in order to identify suspicious activity and protect personal data of Applicants.</p>
<p>4.11. Работодатели обязуются не раскрывать третьим лицам, кроме лиц, перечисленных в настоящем Соглашении, и не распространять без дополнительного согласия Соискателя персональные данные, внесенные Соискателем на Карьерный сайт. Компания обязуется обеспечить конфиденциальность и безопасность персональных данных Соискателя. Тем не менее, Работодатели вправе без согласия Соискателя передавать</p>	<p>4.11. The Employers undertake not to disclose to third parties, except for the persons listed in this Agreement, and not to distribute personal data entered by the Applicant on the Career Site without the further consent of the Applicant. The Company undertakes to ensure the confidentiality and security of the Applicant's personal data. However, the Employers may transfer or otherwise process the Applicant's personal data without the consent of the</p>

или иным образом обрабатывать персональные данные Соискателя без согласия Соискателя в тех случаях и в том порядке, как это допускается законодательством РФ о ПДн и настоящим Соглашением.	Applicant in the cases and in the manner permitted by the Russian Personal Data Laws and this Agreement.
4.12. Работодатели в рамках настоящего Соглашения ни при каких условиях не будут осуществлять какую-либо обработку специальных категорий персональных данных Соискателя и/или биометрических данных Соискателя, в том числе о состоянии здоровья Соискателя и других подобных персональных данных, без дополнительных на то оснований. В случае возникновения у Работодателей необходимости обработки таких категорий персональных данных Соискателя, Работодатели будут производить такую обработку в строгом соответствии с законодательством РФ о ПДн, в т.ч., когда это необходимо, с получением письменного согласия Соискателя на такую обработку.	4.12. The Employers will under no circumstances process special categories of the Applicant's personal data and/or the Applicant's biometric data, including data on the Applicant's state of health and other similar personal data, without good reason. If the Employers need to process such categories of the Applicant's personal data, the Employers will carry out such processing in strict compliance with the Russian Personal Data Laws, including with the Applicant's written consent to such processing, where necessary.
4.13. Внутри компаний Работодателей, а также внутри компаний третьих лиц, указанных в настоящем Соглашении, персональные данные Соискателя могут быть направлены или доступ к ним может быть открыт только уполномоченным работникам Работодателей и, соответственно, третьих лиц.	4.13. Within the companies of the Employers, as well as within the companies of third parties specified in this Agreement, the Applicant's personal data may only be sent to or accessed by authorized employees of the Employers and third parties respectively.
4.14. Обработка персональных данных Соискателя по настоящему Соглашению начинается с момента регистрации Соискателя на Карьерном сайте (внесения Соискателем его персональных данных в регистрационную форму и проставления Соискателем отметки о его согласии с настоящим Соглашением) и заканчивается с момента уничтожения и/или обезличивания ПДн Соискателя.	4.14. The processing of the Applicant's personal data under this Agreement shall begin from the date the Applicant is registered on the Career Site (the Applicant enters his personal data in the registration form and the Applicant marks his consent to this Agreement) and shall end from the date the Applicant's personal data is destroyed and/or anonymized.
4.15. Уничтожение и/или обезличивание персональных данных Соискателя осуществляются Работодателями в общем случае в следующие сроки:	4.15. In general, the Applicant's personal data shall be destroyed and/or anonymized by the Employers within the following time period:

	Сервер, на котором осуществляется обработка ПДн / Server on which PD is processed	Тип ПДн / PD type	Сроки уничтожения ПДн или обезличивания ПДн / Period of PD destruction or anonymization
1	Сервер Карьерного сайта, расположенный в РФ (ЗАО "КРОК ИНКОРПОРЕЙТЕД") / Russian-based Career Site Server (KROK INCORPORATED CJSC)	ПДн Соискателя, внесенные в профиль пользователя при регистрации Соискателя на Карьерном сайте / The Applicant's PD entered in the user profile during the registration of the Applicant on the Career Site	Через 3 (три) года после ввода Соискателем соответствующих ПДн / Three (3) years after the Applicant enters the relevant PD
		ПДн Соискателя, размещенные в базе данных Карьерного сайта после его регистрации на Карьерном сайте / The	Через 3 (три) года после ввода Соискателем соответствующих ПДн /

		Applicant's PD posted in the database of the Career Site after the registration of the Applicant on the Career Site	Three (3) years after the Applicant enters the relevant PD
2	Сервер Карьерного сайта, расположенный в ЕС (Амазон Вэб Сёвисез Инкорпорейтед) / EU-based Career Site Server (Amazon Web Services Incorporated)	ПДн Соискателя, внесенные в профиль пользователя при регистрации Соискателя на Карьерном сайте / The Applicant's PD entered in the user profile during the registration of the Applicant on the Career Site	Через 3 (три) года после последнего случая авторизации Соискателя на Карьерном сайте (ввода авторизационных данных Соискателя для входа в профиль пользователя) / Three (3) years after the Applicant's last authorization at the Career Site (entry of the Applicant's authorization data to log in to the user profile)
		ПДн Соискателя, размещенные в базе данных Карьерного сайта / The Applicant's PD posted in the database of the Career Site	Через 3 (три) года после закрытия вакансии, на которую претендовал Соискатель / Three (3) years after the closing of the vacancy for which the Applicant has applied

Тем не менее, в тех случаях, когда это прямо предусмотрено законодательством РФ о ПДн, Работодатели вправе не осуществлять обезличивание и/или уничтожение персональных данных Соискателя и продолжать производить их обработку и по истечении указанного срока.	However, where it is expressly provided for by the Russian Personal Data Laws, the Employers shall have the right not to anonymize and/or destroy the Applicant's personal data and continue to process it after the specified period.
4.16. Персональные данные Соискателя могут быть уничтожены или обезличены Работодателями до наступления сроков, установленных в пункте 4.15. настоящего Соглашения в случаях, установленных законодательством РФ о ПДн, а также настоящим Соглашением, в том числе в случаях, когда дальнейшая обработка персональных данных Соискателя Работодателями становится по каким-либо причинам невозможной или нецелесообразной.	4.16. The Applicant's personal data may be destroyed or depersonalized by the Employers prior to the deadlines specified in Clause 4.15 hereof in cases established by the Russian Personal Data Laws and this Agreement, including where further processing of the Applicant's personal data by the Employers becomes impossible or impractical for any reason.
4.17. В соответствии с ФЗ о ПДн, Соискатель вправе отозвать свое согласие на обработку персональных данных.	4.17. In accordance with the FL on Personal Data, the Applicant may withdraw his consent to the processing of personal data.
Запрос Соискателя об отзыве его согласия на обработку его персональных данных должен быть направлен Соискателем Работодателям не позднее, чем за 60 (шестьдесят) дней до требуемого момента прекращения обработки персональных данных.	The Applicant's request for withdrawal of his consent to the processing of his personal data shall be sent to the Employers not later than sixty (60) days before the required date of termination of personal data processing.
В таком запросе должны быть указаны следующие сведения: номер основного документа, удостоверяющего личность Соискателя или его представителя, сведения о дате выдачи указанного документа и выдавшем его органе, сведения, подтверждающие участие Соискателя в отношениях с Работодателями, либо сведения, иным образом подтверждающие факт обработки персональных данных Соискателя Работодателями, подпись Соискателя или его представителя.	Such request shall contain the following information: the number of the principal ID document of the Applicant or his representative, information about the date of issue of the said document and the issuing authority, information confirming the Applicant's relationship with the Employers, or information otherwise confirming the fact that the Applicant's personal data is processed by the Employers, signature of the Applicant or his representative.

<p>4.18. Запрос Соискателя об отзыве его согласия на обработку его персональных данных может быть направлен любым из следующих способов:</p>	<p>4.18. The Applicant's request for withdrawal of his consent to the processing of his personal data may be sent in any of the following ways:</p>
<p>4.18.1. Запрос в простой письменной форме на почтовый адрес ООО «КРКА ФАРМА»: 125212, Российская Федерация, г. Москва, Головинское шоссе, дом 5, корпус 1, этаж 22, БЦ «Водный». Такой запрос должен быть собственноручно подписан Соискателем или его надлежащим образом уполномоченным представителем. В случае, если запрос на отзыв персональных данных подписан представителем Соискателя, то к такому запросу должна быть приложен документ, надлежащим образом удостоверяющий соответствующие полномочия этого представителя;</p>	<p>4.18.1. Request in simple written form to the postal address of KRKA PHARMA LLC: 5 Golovinskoye Shosse, bldg. 1, Business Center "Vodnyi", floor 22, Moscow, 125212, the Russian Federation. Such request shall be personally signed by the Applicant or his duly authorized representative. If the request for withdrawal of consent to the processing of personal data is signed by a representative of the Applicant, such request shall be accompanied by a document that certifies the respective powers of this representative;</p>
<p>4.18.2. Электронный запрос, подписанный усиленной квалифицированной электронной подписью (УКЭП) Соискателя или его надлежащим образом уполномоченного представителя, направленный на адрес электронной почты recruitment.dataprotection@krka.biz; при этом, в том случае, когда такой запрос подписан УКЭП представителя Соискателя, то одновременно с этим же запросом на тот же электронный адрес должен быть направлен документ, надлежащим образом удостоверяющий соответствующие полномочия этого представителя;</p>	<p>4.18.2. An electronic request signed by an enhanced encrypted and certified digital signature (EECDs) of the Applicant or his duly authorized representative, sent to the email address recruitment.dataprotection@krka.biz; if such request is signed by EECDs of a representative of the Applicant, a document that certifies the respective powers of this representative shall be sent simultaneously with the request to the same e-mail address;</p>
<p>4.19. В случае отзыва Соискателем своего согласия на обработку его персональных данных Работодатели обязаны прекратить их обработку или обеспечить прекращение такой обработки и, в случае, если сохранение персональных данных более не требуется для целей обработки персональных данных, уничтожить персональные данные или обеспечить их уничтожение в срок, не превышающий 30 (тридцать) дней с даты поступления указанного отзыва.</p>	<p>4.19. If the Applicant withdraws his consent to the processing of his personal data, the Employers shall stop the processing thereof or ensure that such processing is stopped, and, if the storage of personal data is no longer required for the purposes of processing personal data, destroy personal data or ensure that it is destroyed within a period not exceeding thirty (30) days from the date of receipt of the said request.</p>
<p>В случае отсутствия возможности уничтожения персональных данных в течение срока, указанного в настоящем пункте, Работодатели осуществляют блокирование таких персональных данных или обеспечивают их блокирование и обеспечивают уничтожение персональных данных в срок не более чем 6 (шесть) месяцев, если иной срок не установлен федеральными законами РФ.</p>	<p>If it is not possible to destroy personal data within the period specified in this Clause, the Employers shall block such personal data or ensure that it is blocked and shall ensure the destruction of personal data within a period of no more than six (6) months, unless a different period is fixed by the federal laws of the Russian Federation.</p>
<p>После отзыва Соискателем его согласия на обработку персональных данных Работодатели вправе продолжить обработку персональных данных Соискателя в случаях, предусмотренных законодательством РФ о ПДн.</p>	<p>After the Applicant has withdrawn his consent to the processing of personal data, the Employers may continue processing the Applicant's personal data in the cases provided for by the Russian Personal Data Laws.</p>

<p>4.20. За исключением случаев, предусмотренных частью 8 статьи 14 ФЗ о ПДн, Соискатель имеет право получение сведений, указанных в части 7 статьи 14 ФЗ о ПДн, а именно: (1) подтверждение факта обработки персональных данных Работодателями; (2) правовые основания и цели обработки персональных данных; (3) цели и применяемые Работодателями способы обработки персональных данных; (4) наименование и место нахождения Работодателей, сведения о лицах (за исключением работников Работодателей), которые имеют доступ к персональным данным или которым могут быть раскрыты персональные данные на основании договора с Работодателями или на основании федерального закона; (5) перечень обрабатываемых персональных данных, относящиеся к соответствующему Соискателю, источник их получения, если иной порядок представления таких данных не предусмотрен федеральным законом; (6) сроки обработки персональных данных, в том числе сроки их хранения; (7) порядок осуществления Соискателем прав, предусмотренных ФЗ о ПДн; (8) информацию об осуществленной или о предполагаемой трансграничной передаче данных; 9) наименование или фамилию, имя, отчество и адрес лица (лиц), осуществляющего обработку персональных данных по поручению Работодателей, если обработка поручена или будет поручена такому лицу.</p>	<p>4.20. Except in the cases envisaged by Part 8 of Article 14 of the FL on Personal Data, the Applicant shall have the right to receive information specified in Part 7 of Article 14 of the FL on Personal Data, namely: (1) confirmation of the fact that personal data is processed by the Employers; (2) the legal grounds and purposes for processing personal data; (3) the purposes and methods used by the Employers to process personal data; (4) the name and location of the Employers, information about persons (except for employees of the Employers) who have access to personal data or to whom personal data may be disclosed based on an agreement with the Employers or based on a federal law; (5) the list of processed personal data related to the relevant Applicant, the source of its receipt, unless a different procedure for providing such data is envisaged by the federal law; (6) the period of processing personal data, including the period of its storage; (7) the procedure for the Applicant to exercise the rights provided for by the FL on Personal Data; (8) information on the completed or intended cross-border data transmission; 9) the name or surname, first name, patronymic and address of the person(s) that processes personal data on the instructions of the Employers, if the processing is entrusted or will be entrusted to such person.</p>
<p>Сведения, указанные в настоящем пункте, предоставляются Работодателями Соискателю или его должным образом уполномоченному представителю при обращении либо при получении запроса Соискателя или его представителя. Запрос должен содержать номер основного документа, удостоверяющего личность Соискателя или его представителя, сведения о дате выдачи указанного документа и выдавшем его органе, сведения, подтверждающие участие Соискателя в отношениях с Работодателями, либо сведения, иным образом подтверждающие факт обработки персональных данных Соискателя Работодателями, подпись Соискателя или его представителя. Запрос может быть направлен в форме электронного документа и подписан усиленной квалифицированной электронной подписью в соответствии с законодательством Российской Федерации.</p>	<p>The information specified in this Clause shall be provided by the Employers to the Applicant or his duly authorized representative upon receipt of a request from the Applicant or his representative. The request shall contain the number of the principal ID document of the Applicant or his representative, information about the date of issue of the said document and the issuing authority, information confirming the Applicant's relationship with the Employers, or information otherwise confirming the fact that the Applicant's personal data is processed by the Employers, signature of the Applicant or his representative. A request may be sent in the form of an electronic document and signed using enhanced encrypted and certified digital signature in accordance with the laws of the Russian Federation.</p>
<p>В случае, если сведения, указанные в настоящем пункте, а также обрабатываемые персональные данные были предоставлены для ознакомления Соискателю по его запросу, Соискатель вправе обратиться повторно к Работодателям или направить им</p>	<p>In the event that the information specified in this Clause, as well as the processed personal data were provided to the Applicant for review upon his request, the Applicant may contact the Employers again or send them a repeated request in order to obtain the information specified in</p>

<p>повторный запрос в целях получения сведений, указанных в настоящем пункте Соглашения, и ознакомления с такими персональными данными не ранее чем через 30 (тридцать) дней после первоначального обращения или направления первоначального запроса, если более короткий срок не установлен федеральным законом РФ, принятым в соответствии с ним нормативным правовым актом.</p>	<p>this Clause of the Agreement and review such personal data no earlier than thirty (30) days after the initial contact or the initial request, unless a shorter period is fixed by the federal law of the Russian Federation or a regulation adopted in accordance therewith.</p>
<p>Соискатель вправе обратиться повторно к Работодателям или направить им повторный запрос в целях получения сведений, указанных в настоящем пункте, а также в целях ознакомления с обрабатываемыми персональными данными до истечения срока, указанного в предыдущем абзаце, в том случае, если такие сведения и (или) обрабатываемые персональные данные не были предоставлены Соискателю для ознакомления в полном объеме по результатам рассмотрения первоначального обращения. Повторный запрос наряду должен в том числе содержать обоснование направления повторного запроса.</p>	<p>The Applicant may contact the Employers again or send them a repeated request in order to obtain the information specified in this Clause, as well as in order to review the processed personal data before the expiration of the period specified in the previous paragraph, in the event that such information and/or the processed personal data were not provided to the Applicant for review in full based on the results of consideration of the initial request. A repeated request shall contain, among other things, a justification for sending a repeated request.</p>
<p>Работодатели вправе отказать Соискателю в выполнении повторного запроса, не соответствующего условиям, предусмотренным настоящим пунктом. Такой отказ должен быть мотивированным. Обязанность представления доказательств обоснованности отказа в выполнении повторного запроса лежит на Работодателях</p>	<p>The Employers shall have the right to refuse the Applicant to fulfill a repeated request that does not meet the conditions provided for in this Clause. Such refusal shall be reasoned. The burden of proving that the refusal to fulfill the repeated request is justified shall lie on the Employers.</p>
<p>4.21. Работодатели обязаны сообщить в порядке, предусмотренном пунктом 4.20. настоящего Соглашения, Соискателю или его должным образом уполномоченному представителю информацию о наличии у Работодателей персональных данных, относящихся к Соискателю, а также предоставить возможность ознакомления с этими персональными данными при обращении Соискателя или его представителя в течение 30 (тридцати) дней с даты получения запроса Соискателя или его представителя.</p>	<p>4.21. The Employers shall inform the Applicant or his duly authorized representative of whether they have personal data related to the Applicant in the manner prescribed by Clause 4.20 hereof, as well as provide an opportunity to review such personal data within thirty (30) days from the date of receipt of the request from the Applicant or his representative.</p>
<p>В случае отказа в предоставлении информации о наличии персональных данных о Соискателе или в предоставлении персональных данных Соискателю (его представителю) при их обращении, либо при получении запроса Соискателя (его представителя), Работодатели обязаны дать в письменной форме мотивированный ответ, содержащий ссылку на положение федерального закона РФ, являющееся основанием для такого отказа, в срок, не превышающий 30 (тридцати) дней со дня обращения Соискателя (его представителя) либо с даты получения Работодателями запроса Соискателя (его представителя).</p>	<p>In case of refusal to provide information on the availability of personal data about the Applicant or to provide personal data to the Applicant (his representative) upon receipt of a request from the Applicant (his representative), the Employers shall give a substantiated response in writing containing a reference to the provision of the federal law of the Russian Federation, which is the ground for such refusal, within a period not exceeding thirty (30) days from the date of being contacted by the Applicant (his representative) or from the date of receipt of the request from the Applicant (his representative).</p>

<p>Работодатели обязаны предоставить безвозмездно Соискателю или его должным образом уполномоченному представителю возможность ознакомления с персональными данными, относящимися к этому Соискателю.</p>	<p>The Employers shall provide an opportunity for the Applicant or his duly authorized representative to review the personal data relating to this Applicant free of charge.</p>
<p>4.22. Соискатель вправе требовать от Работодателей осуществить уточнение его персональных данных, их блокирования или уничтожения в случае, если персональные данные являются неполными, устаревшими, неточными, незаконно полученными или не являются необходимыми для заявленной цели обработки, а также принимать предусмотренные законом меры по защите своих прав.</p>	<p>4.22. The Applicant shall be entitled to demand that the Employers update, block or destroy his personal data if such personal data is incomplete, outdated, inaccurate, illegally obtained or not necessary for the stated purpose of processing, as well as to take measures provided by law to protect their rights.</p>
<p>В срок, не превышающий 7 (семи) рабочих дней со дня предоставления Соискателем (его представителем) сведений, подтверждающих, что персональные данные являются неполными, неточными или неактуальными, Работодатели обязаны внести в них необходимые изменения. В срок, не превышающий 7 (семи) рабочих дней со дня представления Соискателем (его представителем) сведений, подтверждающих, что такие персональные данные являются незаконно полученными или не являются необходимыми для исполнения настоящего Соглашения, Работодатели обязаны уничтожить такие персональные данные. Работодатели обязаны уведомить Соискателя (его представителя) о внесенных изменениях и предпринятых мерах и принять разумные меры для уведомления третьих лиц, которым персональные данные Соискателя были переданы.</p>	<p>The Employers shall, within a period not exceeding seven (7) business days from the date the Applicant (his representative) provides information confirming that the personal data is incomplete, inaccurate or irrelevant, make the necessary changes to it. The Employers shall, within a period not exceeding seven (7) business days from the date the Applicant (his representative) provides information confirming that the personal data is illegally obtained or is not necessary for the performance of this Agreement, destroy such personal data. The Employers shall notify the Applicant (his representative) of the changes made and measures taken and shall take reasonable measures to notify third parties to whom the Applicant's personal data was transferred.</p>
<p>Соискатель также вправе самостоятельно осуществлять уточнение (обновление, изменение), удаление определенных типов своих персональных данных, размещенных в профиле пользователя, принадлежащем Соискателю.</p>	<p>The Applicant may also clarify (update, change), delete certain types of his personal data posted in his user profile on the Career Site.</p>
<p>Настоящим Соискатель предварительно уведомлен, что удаление, блокирование и/или уничтожение всех или части персональных данных Соискателя может сделать невозможным дальнейшее исполнение Работодателями цели настоящего Соглашения, то есть содействия Соискателю в его трудоустройстве у Работодателей и/или в процедурах кадрового резерва.</p>	<p>The Applicant is hereby notified that deletion, blocking and/or destruction of all or a part of the Applicant's personal data may make it impossible for the Employers to further fulfill the purpose of this Agreement, that is, to assist the Applicant in his employment with the Employers and/or in the candidates pool procedures.</p>
<p>4.23. В случае выявления неправомерной обработки персональных данных при обращении Соискателя или его должным образом уполномоченного представителя либо по запросу Соискателя (его представителя) либо уполномоченного органа по защите прав субъектов</p>	<p>4.23. In case unlawful processing of personal data is detected, upon application of the Applicant or his duly authorized representative, or at the request of the Applicant (his representative) or an authorized body for the protection of the rights of personal data subjects, the Employers shall block unlawfully processed personal data related to this</p>

<p>персональных данных Работодатели обязаны осуществить блокирование неправомерно обрабатываемых персональных данных, относящихся к этому Соискателю, или обеспечить их блокирование с момента такого обращения или получения указанного запроса на период проверки. В случае выявления неточных персональных данных при обращении Соискателя (его представителя) либо по их запросу или по запросу уполномоченного органа по защите прав субъектов персональных данных Работодатели обязаны осуществить блокирование персональных данных, относящихся к этому Соискателю или обеспечить их блокирование с момента такого обращения или получения указанного запроса на период проверки, если блокирование персональных данных не нарушает права и законные интересы Соискателя или третьих лиц.</p>	<p>Applicant, or ensure that it is blocked from the date of such application or receipt of the specified request for the period of verification. In case inaccurate personal data is detected, upon application of the Applicant (his representative) or at their request or at the request of the authorized body for the protection of the rights of personal data subjects, the Employers shall block personal data related to this Applicant, or ensure that it is blocked from the date of such application or receipt of the specified request for the period of verification if the blocking of personal data does not violate the rights and legitimate interests of the Applicant or third parties.</p>
<p>В случае подтверждения факта неточности персональных данных Работодатели на основании сведений, представленных Соискателем (его представителем) либо уполномоченным органом по защите прав субъектов персональных данных, или иных необходимых документов обязан уточнить персональные данные либо обеспечить их уточнение в течение 7 (семи) рабочих дней со дня представления таких сведений и снять блокирование персональных данных.</p>	<p>In case the fact of inaccuracy of personal data is confirmed, the Employers shall, based on information provided by the Applicant (his representative) or the authorized body for the protection of the rights of personal data subjects, or other necessary documents, clarify the personal data or ensure that it is clarified within seven (7) business days from the date of receipt of such information and remove the blocking of personal data.</p>
<p>В случае выявления неправомерной обработки персональных данных, осуществляемой Работодателями (или лицом, действующим по их поручению), Работодатели в срок, не превышающий 3 (трех) рабочих дней с даты этого выявления, обязаны прекратить неправомерную обработку персональных данных или обеспечить прекращение неправомерной обработки персональных данных лицом, действующим по поручению Работодателей. В случае, если обеспечить правомерность обработки персональных данных невозможно, Работодатели в срок, не превышающий 10 (десяти) рабочих дней с даты выявления неправомерной обработки персональных данных, обязаны уничтожить такие персональные данные или обеспечить их уничтожение. Об устранении допущенных нарушений или об уничтожении персональных данных Работодатели обязаны уведомить Соискателя (или его представителя), а в случае, если обращение Соискателя (его представителя) либо запрос уполномоченного органа по защите прав субъектов персональных данных были направлены уполномоченным органом по защите прав субъектов персональных данных, - в таком случае также и указанный орган.</p>	<p>In case it is detected that personal data is processed unlawfully by the Employers (or an entity acting on their behalf), the Employers shall, within a period not exceeding three (3) business days from the date of such detection, stop the unlawful processing of personal data or ensure that the unlawful processing of personal data is stopped by an entity acting on behalf of the Employers. If it is impossible to ensure the legality of the processing of personal data, the Employers shall, within a period not exceeding ten (10) business days from the date of detecting unlawful processing of personal data, destroy such personal data or ensure that it is destroyed. The Employers shall notify the Applicant (or his representative) of the elimination of violations or the destruction of personal data. Where the request of the Applicant (his representative) or the request of the authorized body for the protection of the rights of personal data subjects were sent by the authorized body for the protection of the rights of personal data subjects, the Employers shall also notify such body.</p>

<p>В случае достижения цели обработки персональных данных Работодатели вправе прекратить обработку персональных данных или обеспечить ее прекращение и уничтожить персональные данные или обеспечить их уничтожение, но также вправе продолжить их обработку в порядке, предусмотренном настоящим Соглашением вплоть до истечения сроков, установленных пунктом 4.15. настоящего Соглашения.</p>	<p>If the purpose of processing personal data is achieved, the Employers may stop processing personal data or ensure that such processing is stopped and destroy personal data or ensure that it is destroyed, but they also have the right to continue processing it in the manner prescribed by this Agreement until the expiration of the periods fixed by Clause 4.15 hereof.</p>
<p>В случае отсутствия возможности уничтожения персональных данных в течение сроков, указанных в настоящем пункте Соглашения, Работодатели осуществляют блокирование таких персональных данных или обеспечивают их блокирование и обеспечивают уничтожение персональных данных в срок не более чем 6 (шесть) месяцев, если иной срок не установлен федеральными законами.</p>	<p>If it is not possible to destroy personal data within the periods specified in this Clause of the Agreement, the Employers shall block such personal data or ensure that it is blocked and shall ensure the destruction of personal data within a period of no more than six (6) months, unless a different period is fixed by the federal laws.</p>
<p>4.24. Обработка персональных данных Соискателя в целях продвижения товаров, работ, услуг на рынке путем осуществления прямых контактов с помощью средств связи допускается только при условии предварительного согласия Соискателя. Если такая обработка персональных данных ведется Работодателями без предварительного согласия Соискателя, то по требованию Соискателя Работодатели обязаны немедленно прекратить такую обработку.</p>	<p>4.24. The processing of the Applicant's personal data for the purpose of promoting goods, works, services on the market by making direct contacts using communication tools shall only be allowed subject to the Applicant's prior consent. If the Employers process personal data without the Applicant's prior consent, the Employers shall immediately stop such processing at the request of the Applicant.</p>
<p>4.25. Решение, порождающее юридические последствия в отношении Соискателя или иным образом затрагивающее его права и законные интересы, может быть принято Работодателями на основании исключительно автоматизированной обработки персональных данных Соискателя только при наличии согласия на то Соискателя в письменной форме или в случаях, предусмотренных федеральными законами, устанавливающими также меры по обеспечению соблюдения прав и законных интересов субъектов персональных данных. В случае необходимости принятия Работодателями вышеуказанных решений, Работодатели обязаны разъяснить Соискателю порядок принятия такого решения и возможные юридические последствия такого решения, предоставить возможность заявить возражение против такого решения, а также разъяснить порядок защиты Соискателем своих прав и законных интересов. Работодатели обязаны рассмотреть такое возражение Соискателя, в течение 30 (тридцати) дней со дня его получения и уведомить Соискателя о результатах рассмотрения такого возражения.</p>	<p>4.25. A decision giving rise to legal consequences for the Applicant or otherwise affecting his rights and legitimate interests may be made by the Employers based on automated processing of the Applicant's personal data only if there is consent to this by the Applicant in writing or in cases provided for by federal laws, which also establish measures to ensure compliance with the rights and legitimate interests of personal data subjects. If it is necessary for the Employers to make the above decisions, the Employers shall explain to the Applicant the procedure for making such a decision and the possible legal consequences of such a decision, provide an opportunity to raise an objection to such a decision, as well as explain the procedure for the Applicant to protect his rights and legitimate interests. The Employers shall consider such objection of the Applicant within thirty (30) days from the date of its receipt and notify the Applicant of the results of consideration of such objection.</p>

<p>4.26. Работодатели также выполняют иные обязанности, возложенные на них законодательством РФ о ПДн.</p>	<p>4.26. The Employers shall also perform other duties assigned to them by the Russian Personal Data Laws.</p>
<p>4.27. Если Соискатель считает, что Работодатели осуществляют обработку персональных данных Соискателя с нарушением требований ФЗ о ПДн или иным образом нарушает права и свободы Соискателя, последний вправе обжаловать действия или бездействие Работодателей в уполномоченный орган по защите прав субъектов персональных данных или в судебном порядке.</p>	<p>4.27. If the Applicant believes that the Employers process the Applicant's personal data in violation of the requirements of the FL on Personal Data or otherwise violate the Applicant's rights and freedoms, the latter may appeal against the Employers' acts or omissions to the authorized body for the protection of the rights of personal data subjects or in a judicial procedure.</p>
<p>Соискатель как субъект персональных данных имеет право на защиту своих прав и законных интересов, в том числе на возмещение убытков и (или) компенсацию морального вреда в судебном порядке.</p>	<p>The Applicant, as a personal data subject, shall have the right to defend his rights and legitimate interests, including to receive compensation for losses and/or compensation for moral harm in court.</p>
<p>4.28. Если иное не указано в настоящем Соглашении и не установлено законодательством РФ о ПДн, Соискатель вправе направлять Работодателям любые свои запросы, заявления, уведомления, требования, возражения и т.д. в отношении обработки Работодателями персональных данных Соискателя и предусмотренные настоящим Соглашением и/или законодательством РФ о ПДн, на следующий электронный адрес Работодателей, выделенный Работодателями для этих целей: recruitment.dataprotection@krka.biz</p>	<p>4.28. Unless otherwise set forth in this Agreement and established by the Russian Personal Data Laws, the Applicant may send any of his requests, applications, notices, demands, objections, etc. in relation to the processing of the Applicant's personal data by the Employers as well as those provided for by this Agreement and/or the Russian Personal Data Laws to the following email address reserved by the Employers for these _____ purposes: recruitment.dataprotection@krka.biz</p>
<p>4.29. Обработка Работодателями персональных данных осуществляется в соответствии с Политикой в области обработки и защиты персональных данных в компаниях группы КРКА в Российской Федерации, размещенной в открытом доступе по адресу https://www.krka.biz/media/uploads/ru/yuridicheskie_aspekty/politika-v-oblasti-obrabotki-i-zashchity-PD-v-kompaniyakh-gruppy-KRKA-v-RF.pdf</p>	<p>4.29. The Employers shall process personal data in accordance with the Personal Data Processing and Protection Policy of KRKA Group Companies in the Russian Federation, available to the public at https://www.krka.biz/media/uploads/ru/yuridicheskie_aspekty/politika-v-oblasti-obrabotki-i-zashchity-PD-v-kompaniyakh-gruppy-KRKA-v-RF.pdf</p>
<p>4.30. За исключением персональных данных Соискателя, любая другая информация, независимо от ее формы – тексты, документы, графические изображения, вопросы, предложения, идеи, комментарии или иные формы представления информации, которую Соискатель предоставил с использованием Карьерного сайта и/или иным образом передал Работодателям, ни при каких обстоятельствах не будет считаться конфиденциальной, если только иное Соискатель прямо, определенно и однозначно не указал, что такая информация является конфиденциальной и/или если иное не вытекает из законодательства Российской Федерации. Во всех случаях, когда такая информация может не рассматриваться как конфиденциальная, сам факт того, что Соискатель разместил на Карьерном сайте</p>	<p>4.30. Except for the Applicant's personal data, any other information, regardless of its form, i.e. texts, documents, graphic images, questions, suggestions, ideas, comments or other forms of presenting information, that the Applicant provided using the Career Site and/or otherwise transferred to the Employers will, under no circumstances, be deemed confidential, unless the Applicant has expressly indicated that such information is confidential and/or unless otherwise required by the laws of the Russian Federation. In any cases where such information may be deemed non-confidential, the mere fact that the Applicant has posted such information on the Career Site or otherwise sent it to the Employers gives the right to use it as publicly available, or reproduce, publish, copy, modify, forward it to third parties for the purpose of</p>

или иным способом направил Работодателям такую информацию, дает право использовать ее как общедоступную, воспроизводить, публиковать, копировать, изменять, пересылать третьим лицам с целью исполнения настоящего Соглашения и в иных целях.	performing this Agreement and for other purposes.
5. Сведения о реализуемых требованиях к защите персональных данных	5. Information on Measures Implemented to Protect Personal Data
В соответствии с действующим законодательством РФ о ПДн у каждого из Работодателей создана нормативная база и реализованы мероприятия по защите персональных данных:	In accordance with the current Russian Personal Data Laws, each of the Employers has established a regulatory framework and implemented the following measures to protect personal data:
5.1. назначен ответственный (в соответствии с приказом) за организацию обработки персональных данных;	5.1. a person responsible for the organization of personal data processing has been appointed (in accordance with the order);
5.2. изданы документы, регламентирующие обработку персональных данных, а также документы, устанавливающие процедуры, направленные на предотвращение и выявление нарушений законодательства РФ о ПДн и устранение последствий таких нарушений;	5.2. documents that regulate the processing of personal data, as well as documents that establish the procedures aimed at preventing and detecting violations of the Russian Personal Data Laws and eliminating the consequences of such violations have been issued;
5.3. применяются организационные и технические меры по обеспечению безопасности персональных данных при их обработке в информационных системах персональных данных (ИСПДн), необходимые для выполнения требований к защите персональных данных, исполнение которых обеспечивает установленные Правительством Российской Федерации уровни защищенности персональных данных;	5.3. organizational and technical measures are applied to ensure the security of personal data during its processing in personal data information systems (PDIS), which measures are necessary to meet the requirements for the protection of personal data, the implementation of which ensures the personal data security levels established by the Government of the Russian Federation;
5.4. производится учет машинных носителей персональных данных;	5.4. a record of machine-readable media of personal data is kept;
5.5. приняты соответствующие меры по защите от несанкционированного доступа к персональным данным;	5.5. appropriate measures have been taken to protect against unauthorized access to personal data;
5.6. осуществляется резервное копирование баз данных содержащих персональные данные, для возможности их восстановления при модификации или уничтожения вследствие несанкционированного доступа к ним;	5.6. databases containing personal data are backed up so that they can be restored in case of modification or destruction due to unauthorized access thereto;
5.7. осуществляется внутренний контроль (аудит) соответствия обработки персональных данных законодательству РФ о ПДн, требованиям к защите персональных данных, политике оператора (Работодателей) в отношении обработки персональных данных,	5.7. internal control (audit) of compliance of personal data processing with the Russian Personal Data Laws, the requirements for personal data protection, the personal data processing policy of the processor (Employers), bylaws of the Employers is carried out; periodic internal

локальным актам Работодателей; в том числе проводятся периодические внутренние проверки состояния системы защиты персональных данных;	checks of the personal data protection system are also carried out;
5.8. все работники, осуществляющие обработку персональных данных, ознакомлены под роспись с требованиями к защите персональных данных, положениями законодательства РФ о ПДн, локальными актами по вопросам обработки персональных данных.	5.8. all employees engaged in processing personal data have read, understood and signed the requirements for personal data protection, the provisions of the Russian Personal Data Laws, and bylaws on the processing of personal data.
6. Файлы Cookie	6. Cookies
6.1. Программное обеспечение Карьерного сайта может передавать программному обеспечению Соискателя файлы Cookie или данные, включаемые в состав файлов Cookie, так же, как и программное обеспечение Соискателя может передавать файлы Cookie или данные, включаемые в состав файлов Cookie.	6.1. The Career Site software can transmit cookies or data included in cookies to the Applicant's software, just as the Applicant's software can transmit cookies or data included in cookies.
6.2. Работодатели вправе использовать любым способом файлы Cookie для целей идентификации Соискателя, а также для любых иных целей, в том числе для предоставления персонализированных сервисов Карьерного сайта, проведения исследований и других целей.	6.2. The Employers may use cookies in any way to identify the Applicant, as well as for any other purposes, including to provide personalized services of the Career Site, conduct research and for other purposes.
6.3. Содержание, структура и любые иные характеристики файлов Cookie определяется Работодателями по своему усмотрению.	6.3. The content, structure and any other characteristics of cookies may be determined by the Employers at their discretion.
7. Информационная безопасность	7. Information Security
7.1. Используя Карьерный сайт, Соискатель обязуется не нарушать или пытаться нарушать информационную безопасность Карьерного сайта, в том числе не осуществлять следующие действия (включая, но не ограничиваясь нижеперечисленным):	7.1. By using the Career Site, the Applicant undertakes not to violate or attempt to violate the information security of the Career Site, including not to perform the following actions (including, but not limited to the following):
7.1.1. передача Соискателем третьим лицам пароля и/или иных данных, позволяющие производить авторизацию Соискателя на Карьерном сайте;	7.1.1. transfer by the Applicant to third parties of a password and/or other data that allows authorization of the Applicant on the Career Site;
7.1.2. доступ к данным, не предназначенным для данного Соискателя или вход на Карьерный сайт под логином, не принадлежащем данному Соискателю;	7.1.2. access to data not intended for this Applicant or logging into the Career Site under a login that does not belong to this Applicant;
7.1.3. попытки проверить уязвимость системы безопасности Карьерного сайта, нарушение процедуры регистрации и авторизации без разрешения Работодателей;	7.1.3. attempts to check the vulnerability of the security system of the Career Site, violation of the registration and authorization procedure without the permission of the Employers;
7.1.4. попытки создать помехи в использовании Карьерного сайта другим пользователям, что	7.1.4. attempts to interfere with the use of the Career Site by other users, which includes the

<p>включает в себя распространение компьютерных вирусов, порчу данных, постоянную рассылку повторяющейся информации, пересылку электронной почты через сервер/серверы в Карьерного сайта, одновременную отправку большого количества электронной почты и/или запросов к Карьерному сайту с целью намеренно вывести сервер/серверы Карьерного сайта из строя и тому подобные действия, выходящие за рамки нормального целевого использования Карьерного сайта, и могущие умышленно или по неосторожности повлечь сбой в его работе;</p>	<p>propagation of computer viruses, data corruption, constant mailing of repeated information, sending emails through the Career Site server/servers, sending a large number of emails and/or requests to the Career Site at the same time with the aim of deliberately disabling the Career Site server/servers, and similar actions that go beyond the normal intended use of the Career Site and may intentionally or inadvertently lead to failures in its operation;</p>
<p>7.1.5. рассылку пользователям Карьерного сайта материалов, на которые они не давали своего согласия, «спам», любых писем и рекламы без разрешения Работодателей;</p>	<p>7.1.5. mailing unwanted materials, spam, any emails and advertisements to the Career Site users without the permission of the Employers;</p>
<p>7.1.6. Нарушение Соискателем безопасности Карьерного сайта или компьютерной сети, или попыток ее нарушить может повлечь за собой гражданскую, административную и/или уголовную ответственность Соискателя.</p>	<p>7.1.6. Violation by the Applicant of the security of the Career Site or computer network, or attempts to violate it may result in civil, administrative and/or criminal liability of the Applicant.</p>
<p>7.2. Авторизационные данные, используемые для авторизации Соискателя в своем профиле пользователя на Карьерном сайте, не могут передаваться другим лицам. Соискатель полностью несет ответственность за весь ущерб, причиненный ему, Работодателям или третьим лицам, возникший вследствие намеренной или ненамеренной передачи Соискателем авторизационных данных другому лицу. Соискатель несет ответственность за сохранение конфиденциальности авторизационных данных и любое использование Карьерного сайта посредством его авторизационных данных.</p>	<p>7.2. The authorization data used by the Applicant to authorize in his user profile on the Career Site may not be passed to other persons. The Applicant shall be fully liable for any damage caused to him, to the Employers or to third parties as a result of intentional or unintentional transfer of the authorization data by the Applicant to another person. The Applicant shall be liable for maintaining confidentiality of the authorization data and any use of the Career Site through his authorization data.</p>
<p>7.3. Работодатели прилагают все возможные усилия для того, чтобы избежать несанкционированного использования персональных данных Соискателей.</p>	<p>7.3. The Employers shall make every possible effort to prevent unauthorized use of the Applicants' personal data.</p>
<p>7.4. Работодатели не несут ответственности за возможное нецелевое использование персональных данных Соискателей, произошедшее из-за:</p>	<p>7.4. The Employers shall not be liable for possible misuse of the Applicants' personal data, which occurred as a result of:</p>
<p>7.4.1. технических неполадок в программном обеспечении, серверах или компьютерных сетях, находящихся вне контроля Работодателей;</p>	<p>7.4.1. technical malfunctions in software, servers or computer networks that are beyond the control of the Employers;</p>
<p>7.4.2. перебоев в работе Карьерного сайта, связанных с намеренным или ненамеренным использованием Карьерного сайта не по назначению третьими лицами, описанным в разделе 7 настоящего Соглашения («Информационная безопасность»);</p>	<p>7.4.2. interruptions in the operation of the Career Site associated with the intentional or unintentional use of the Career Site by third parties for purposes other than intended, as described in Section 7 of this Agreement (“Information Security”);</p>

7.4.3. передачи паролей и/или любой другой информации, необходимой для авторизации на Карьерном сайте другим лицам;	7.4.3. transfer of passwords and/or any other information necessary for authorization on the Career Site to other persons;
7.4.4. нарушения Соискателями или третьими лицами информационной безопасности Карьерного сайта.	7.4.4. violation by the Applicants or third parties of the information security of the Career Site.
8. Отсутствие финансовых обязательств Сторон	8. No financial obligations of the Parties
8.1. Оказание Работодателями содействия Соискателю в трудоустройстве и включении в кадровый резерв не влечет за собой возникновение каких-либо финансовых обязательств Соискателя перед Работодателями по оплате такого содействия.	8.1. Assistance by the Employers to the Applicant in employment and inclusion in the candidates pool does not entail any financial obligations of the Applicant to the Employers to pay for such assistance.
8.2. Использование Работодателями персональных данных и/или иной информации Соискателя в рамках настоящего соглашения, а также использование Работодателями иных прав по настоящему Соглашению, не влечет за собой возникновение каких-либо финансовых обязательств Работодателей перед Соискателем.	8.2. The use by the Employers of the Applicant's personal data and/or other information under this Agreement, as well as the exercise by the Employers of other rights under this Agreement does not entail any financial obligations of the Employers to the Applicant.
8.3. Взаимоотношения сторон (Работодателей и Соискателя) являются взаимовыгодными для Сторон, поскольку преследуют общую для Сторон цель – наиболее удобное и эффективное для Сторон взаимодействие в рамках процессов трудоустройства и ведения кадрового резерва.	8.3. The relationship between the parties (the Employers and the Applicant) is mutually beneficial for the Parties since it has a common goal for the Parties, i.e. the most convenient and effective interaction between the Parties in the processes of employment and maintenance of the candidates pool.
8.4. Однако, все вышесказанное об отсутствии финансовых обязательств Сторон друг перед другом по настоящему Соглашению не препятствует любой из Сторон требовать от другой Стороны возмещения убытков, возникших у первой Стороны по вине второй Стороны в связи с нарушением последней ее обязательств по настоящему Соглашению.	8.4. However, all of the above provisions about the absence of financial obligations of the Parties to each other under this Agreement do not prevent any of the Parties from claiming compensation from the other Party for losses incurred by the first Party through the fault of the second Party in connection with the latter's failure to meet its obligations hereunder.
9. Право, подлежащие применению к отношениям Сторон, и разрешение споров	9. Applicable Law and Dispute Resolution
9.1. Настоящее Соглашение, а также отношения между Соискателем и Работодателями (любым из Работодателей), в том числе, не урегулированные настоящим Соглашением, регулируются в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.	9.1. This Agreement, as well as the relationship between the Applicant and the Employers (any of the Employers), including that not covered by this Agreement, shall be governed by the current laws of the Russian Federation.
9.2. Все споры Сторон по настоящему Соглашению подлежат разрешению путем переписки и переговоров с использованием обязательного досудебного претензионного порядка урегулирования споров. Срок ответа на претензию — 30 (тридцать) дней с даты получения претензии Стороной. В случае ненаправления в указанный срок ответа на претензию Стороной, Сторона, направившая претензию, вправе обратиться в суд.	9.2. Any disputes between the Parties under this Agreement shall be resolved by way of correspondence and negotiations using a mandatory extrajudicial dispute resolution procedure. The period for responding to a claim shall be thirty (30) days from the date of receipt of the claim by the Party. If the Party fails to send a response to the claim within the specified period, the Party that sent the claim may go to court.

9.3. Все претензии в адрес Работодателей должны направляться по адресу места нахождения Работодателей.	9.3. Any claims against the Employers shall be sent to the registered address of the Employers.
9.4. В случае невозможности разрешения споров путем переговоров или в претензионном порядке, они должны решаться в Мещанском районном суде города Москвы.	9.4. If it is impossible to resolve disputes through negotiations or using a claim procedure, they shall be resolved in the Meshchansky District Court of the city of Moscow.
10. Действие настоящего Соглашения, внесение изменений	10. Validity, Amendments
10.1. Настоящее Соглашение действует с момента его акцепта Соискателем.	10.1. This Agreement shall take effect from the date of its acceptance by the Applicant.
10.2. Соискатель, заключая настоящее Соглашение, заявляет и гарантирует, что достиг возраста, при котором Соискателю действующим законодательством Российской Федерации допустимо заключать настоящее Соглашение, и Соискатель обладает необходимой право- и дееспособностью для заключения настоящего Соглашения.	10.2. By entering into this Agreement, the Applicant represents and warrants that he has reached the age required by the current laws of the Russian Federation for entering into this Agreement, and the Applicant has the necessary legal capacity to enter into this Agreement.
10.3. Работодатели вправе в любое время по своему усмотрению и без предварительного согласования с Соискателем вносить изменения в настоящее Соглашение. В таком случае изменения и дополнения вступают в силу с момента их опубликования на Карьерном сайте.	10.3. The Employers may amend this Agreement at any time, at their discretion, and without prior consent of the Applicant. In this case, amendments and modifications shall take effect from the date they are published on the Career Site.
10.4. Использование Соискателем Карьерного сайта (а равно реализация Соискателем прав и обязанностей, установленных настоящим Соглашением) после любых изменений настоящего Соглашения означает согласие Соискателя с такими изменениями и/или дополнениями.	10.4. The use by the Applicant of the Career Site (as well as the exercise by the Applicant of the rights and discharge of the obligations under this Agreement) after any amendments to this Agreement means the Applicant's consent to such amendments.
10.5. Если Соискатель не согласен использовать Карьерный сайт после внесения изменений в настоящее Соглашение Работодателями и/или соответственно соблюдать настоящее Соглашение после таких изменений, то Соискатель обязуется прекратить использование Карьерного сайта и вправе расторгнуть настоящее Соглашение, направив соответствующее уведомление любому из Работодателей.	10.5. If the Applicant does not agree to use the Career Site after the Employers make amendments to this Agreement and/or comply with this Agreement after such amendments, the Applicant undertakes to stop using the Career Site and may terminate this Agreement by sending a respective notice to any of the Employers.
10.6. Работодатели вправе в любое время, в том числе в случае нарушения Соискателем условий настоящего Соглашения, расторгнуть настоящее Соглашение в одностороннем порядке без какого-либо предварительного уведомления Соискателя об этом и какой-либо компенсации в связи с этим в пользу Соискателя.	10.6. The Employers may, at any time, including in case of violation by the Applicant of the terms of this Agreement, terminate this Agreement unilaterally without any prior notice to the Applicant and any compensation in this regard to the Applicant.
10.7. В случае расторжения настоящего Соглашения Работодатели вправе уничтожить авторизационные данные Соискателя, а также размещенные Соискателем на Карьерном сайте	10.7. In case of termination of this Agreement, the Employers may destroy the authorization data of the Applicant, as well as the Applicant's personal data, other materials and information posted by the Applicant on the Career Site.

персональные данные Соискателя, прочие материалы и информацию.	
--	--